

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2012 — 3195

[2012/206004]

**24 SEPTEMBER 2012.** — Decreet houdende instemming met het Protocol, gedaan te Berlijn op 23 juni 2009, tot wijziging van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol I en II, ondertekend te Luxemburg op 5 juni 2001 (1)

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :  
**Enig artikel.** Het Protocol, gedaan te Berlijn op 23 juni 2009, tot wijziging van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol I en II ondertekend te Luxemburg op 5 juni 2001, zal volkomen gevolgd worden.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 24 september 2012.

De Minister-President,  
 Minister van Lokale Besturen,  
 K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid,  
 O. PAASCH

De Minister van Cultuur, Media en Toerisme,  
 Mevr. I. WEYKMANS

De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,  
 H. MOLLERS

—  
 Nota

(1) *Zitting 2012-2013.*

*Parlementaire stukken* : 125 (2011-2012), nr. 1. Ontwerp van decreet.

*Integraal verslag* : 24 september 2012, nr. 41. Bespreking en aanneming.

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2012 — 3196

[2012/206007]

**24. SEPTEMBER 2012** — Dekret zur Zustimmung zu dem zweiten Protokoll zur Änderung des am 13. Oktober 1977 in Canberra unterzeichneten Abkommens zwischen dem Königreich Belgien und Australien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuervermeidung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen, in der Fassung des am 20. März 1984 in Canberra unterzeichneten Änderungsprotokolls, geschehen zu Paris am 24. Juni 2009 (1)

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einziger Artikel** - Das zweite Protokoll zur Änderung des am 13. Oktober 1977 in Canberra unterzeichneten Abkommens zwischen dem Königreich Belgien und Australien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuervermeidung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen, in der Fassung des am 20. März 1984 in Canberra unterzeichneten Änderungsprotokolls, geschehen zu Paris am 24. Juni 2009, ist uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 24. September 2012

Der Ministerpräsident,  
 Minister für lokale Behörden  
 K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung  
 O. PAASCH

Die Ministerin für Kultur, Medien und Tourismus  
 Frau I. WEYKMANS

Minister für Familie, Gesundheit und Soziales  
 H. MOLLERS

—  
 Fußnote

(1) *Sitzungsperiode 2012-2013*

*Nummerierte Dokumente*: 126 (2011-2012), Nr. 1 Dekretentwurf.

*Ausführlicher Bericht*: 24. September 2012 Nr. 41 Diskussion und Abstimmung.

## TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2012 — 3196

[2012/206007]

**24 SEPTEMBRE 2012.** — Décret portant assentiment au second Protocole signé à Paris le 24 juin 2009 modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et l’Australie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l’évasion fiscale en matière d’impôts sur le revenu, signée à Canberra le 13 octobre 1977, telle que modifiée par le Protocole signé à Canberra le 20 mars 1984 (1)

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** Le second Protocole signé à Paris le 24 juin 2009 modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et l’Australie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l’évasion fiscale en matière d’impôts sur le revenu signée à Canberra le 13 octobre 1977 telle que modifiée par le Protocole signé à Canberra le 20 mars 1984, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu’il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 24 septembre 2012.

Le Ministre-Président,  
Ministre des Pouvoirs locaux,  
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l’Enseignement, de la Formation et de l’Emploi,  
O. PAASCH

La Ministre de la Culture, des Médias et du Tourisme,  
Mme I. WEYKMANS

Le Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales,  
H. MOLLERS

—  
Note

(1) *Session 2012-2013.*

*Documents parlementaires* : 126 (2011-2012), n° 1. Projet de décret.

*Compte rendu intégral* : 24 septembre 2012, n° 41. Discussion et vote.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2012 — 3196

[2012/206007]

**24 SEPTEMBER 2012.** — Decreet houdende instemming met het Tweede Protocol, gedaan te Parijs op 24 juni 2009, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Australië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, ondertekend te Canberra op 13 oktober 1977, zoals gewijzigd door het Protocol ondertekend te Canberra op 20 maart 1984 (1)

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Het Tweede Protocol, gedaan te Parijs op 24 juni 2009, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Australië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, ondertekend te Canberra op 13 oktober 1977, zoals gewijzigd door het Protocol ondertekend te Canberra op 20 maart 1984, zal volkomen gevolg hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 24 september 2012.

De Minister-President,  
Minister van Lokale Besturen,  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid,  
O. PAASCH

De Minister van Cultuur, Media en Toerisme,  
Mevr. I. WEYKMANS

De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,  
H. MOLLERS

—  
Nota

(1) *Zitting 2012-2013.*

*Parlementaire stukken* : 126 (2011-2012), nr. 1. Ontwerp van decreet.

*Integraal verslag* : 24 september 2012, nr. 41. Bespreking en aanneming.